

# Le Franc Copain

*SEPTEMBRE 2026*

Une publication de  
*L'ASSOCIATION FRANCOPHONE DU  
LABRADOR*

## Notre équipe :

Julie Cayouette, directrice générale  
Célian Lézer, agent de développement communautaire  
Synthia Normandin, animatrice culturelle  
Cathie Robichaud, agente de la communauté  
francophone accueillante pour l'ouest du Labrador  
Soumya Ourrach, agente de la communauté  
francophone accueillante pour le centre du Labrador

## Notre conseil d'administration:

Julie Blanchette, présidente  
Hélène Geoffroy, vice-présidente  
Alexandre Berman, trésorier  
Sébastien Kingsbury, secrétaire  
Nadia Lelièvre, administratrice

# Heures d'ouverture

*DU LUNDI AU VENDREDI : 9 H - 16 H 30*

*SAMEDI ET DIMANCHE : FERMÉ*

# Table des matières

|                                                |       |
|------------------------------------------------|-------|
| <i>MOT DE LA DIRECTRICE</i>                    | 4     |
| <i>ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE</i>             | 5     |
| <i>PLEINS FEUX SUR L'ACADIE</i>                | 6     |
| <i>PROJET PILOTE EN SANTÉ</i>                  | 7     |
| <i>AÉROPORT DE ST-JEAN / LIVRE DES ENFANTS</i> | 8     |
| <i>LA LANGUE ET LA MALADIE D'ALZHEIMER</i>     | 9     |
| <i>SONDAGE EN SANTÉ</i>                        | 10    |
| <i>LES MOTS-DITS</i>                           | 11    |
| <i>FESTIVAL DU PATRIMOINE D'AUTOMNE</i>        | 12    |
| <i>ACTIVITÉS À VENIR</i>                       | 13    |
| <i>CALENDRIER DE SEPTEMBRE</i>                 | 14-15 |
| <i>ANNIVERSAIRES DU MOIS</i>                   | 16    |
| <i>NOUVELLES DE LA CFA</i>                     | 17    |
| <i>NOUVELLES DU COMITÉ DE PARENTS</i>          | 18    |
| <i>DU CÔTÉ DE L'ENVOL</i>                      | 19    |
| <i>SOUVENIRS DU CAMP D'ÉTÉ</i>                 | 20-21 |
| <i>SEMAINE DE VÉRITÉ ET RÉCONCILIATION</i>     | 22    |
| <i>MUR-MUSÉE DE L'AFL</i>                      | 23    |
| <i>MESSE CATHOLIQUE EN FRANÇAIS</i>            | 24    |
| <i>A FEW WORDS IN ENGLISH</i>                  | 25    |
| <i>FRANCO-JEUNES</i>                           | 26    |
| <i>RESSOURCES ET SUGGESTIONS</i>               | 27    |

# Mot de la Directrice

Pas de panique, on va y arriver! Incroyable mais vrai, nous voici déjà à l'aube de septembre, avec le million de reprises que cela implique: les sports, l'école, les réunions...

En parlant de réunions, je me permets de 'ploguer' l'Assemblée générale annuelle du 19 septembre. Vous le savez, l'AGA est le plus important des rassemblements de l'AFL puisque c'est l'occasion pour les membres de revenir sur l'année qui s'est terminée en mars et de faire le point sur ce qui s'en vient. Nous espérons pouvoir compter sur votre présence.

L'été est supposé être un temps de répit et de rattrapage pour l'AFL. À cause du camp d'été, ça n'a pas vraiment été le cas. Cependant, c'est grâce aux folies et aux rires des enfants et des jeunes que nous avons passé une excellente saison estivale. Nous espérons que la vôtre a aussi été rafraîchissante et que vous êtes en forme pour l'automne. Au plaisir de vous croiser!

**JULIE CAYOUE**  
Directrice générale

# ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE



**SAMEDI**  
19 septembre



**GATEWAY  
LABRADOR**  
1365, route Trans-Labradorienne



11 h Arrivée et visite du musée  
11 h 30 Dîner  
12 h 15 Assemblée générale  
13 h 30 Découverte du sentier

2025 - 2026

L'Association francophone du Labrador a le plaisir de convier ses membres à son Assemblée générale annuelle. 15 membres votant, y compris les jeunes de 14 ans et plus, sont requis pour avoir quorum.

Des activités sont prévues pour occuper les enfants pendant la rencontre.

Les détails et les prix du dîner vous seront communiqués par Facebook et par courriel.

**NOUS VOUS  
ATTENDONS  
NOMBREUX !**

Canada





# *Pleins feux sur l'Acadie*

Avez-vous fêté le 15 août? En Acadie, c'est une journée de rassemblements, de fierté et de célébrations. Tintamarres, spectacles, activités, il y en avait pour tous. Quelle inspiration que ce beau peuple si résilient et si fier!

## *D'autres monuments à l'Odyssée acadienne*

L'annonce qu'un 20e monument serait dévoilé en cours d'été nous a fait réaliser que le site de la Société nationale de l'Acadie ne les énumérait pas tous. Ainsi, depuis Carleton-sur-Mer en 2018, que nous vous avons fait connaître en mars 2026, 4 autres monuments ont été dévoilés. Ils se situent à:

- Petit-de-Grat, Nouvelle-Écosse (27 septembre 2022)
- Loreauville, Louisiane (27 avril 2023)
- Port-Royal/Annapolis Royal, Nouvelle-Écosse (8 décembre 2024)
- Saint-Louis-de-Kent, Nouveau-Brunswick (26 juillet 2026)





**NL Health  
Services**

## **AMÉLIORATION DE L'ACCÈS AUX SERVICES DE SANTÉ EN FRANÇAIS**

Le Bureau de l'accès linguistique et des services en français est heureux d'annoncer le lancement du projet pilote visant à améliorer l'accès équitable à des soins de santé sécuritaires et de grande qualité pour les patients et les familles francophones au Centre de santé du Labrador-Ouest.

Le financement a été accordé dans le cadre des programmes fédéraux et provinciaux de financement des langues officielles.

Ce projet pilote a pour objectif, entre autres, d'offrir un meilleur accès plus clair aux services en français pour les patients du Centre de santé de Labrador-Ouest, de réduire les barrières de communication, d'améliorer la sécurité et la satisfaction des patients.

**Les membres de la communauté francophone de l'ouest du Labrador sont cordialement invités à assister au lancement du projet pilote, qui aura lieu le mercredi 9 septembre à 13 h 30, dans l'aire de repas de la cafétéria du Centre de santé du Labrador-Ouest.**



Vous voyagez à St-Jean (TNL)? L'aéroport international de notre capitale provinciale a des employés qui peuvent vous servir en français. Vous pourrez les reconnaître grâce à la veste bleue qu'ils portent.

N'hésitez pas à recourir au service. Même si on parle anglais, c'est important de montrer qu'on préfère quand même le français. Cela démontre le besoin pour un tel service.

Bravo à l'aéroport de St-Jean pour cette initiative!



Les élèves de la classe de madame Aimée ont dévoilé en juin leur livre 'Nos super animaux marins et forestiers'. Créé avec leurs textes et leurs dessins, ce livre fait d'eux des auteurs publiés. Si vous souhaitez voir ce petit bijou, passez le consulter à l'AFL. Vous en reviendrez avec des connaissances nouvelles et un sourire aux lèvres!



# La langue et la maladie d'Alzheimer..

La première langue apprise (ou langue maternelle) agit comme un ancrage profond dans le cerveau et résiste plus longtemps à la maladie d'Alzheimer. En cas de bilinguisme, les langues apprises plus tard s'oublient souvent en premier, tandis que la langue d'origine refait surface en fin de parcours.

- Les souvenirs et les apprentissages précoces s'inscrivent de manière très solide dans les réseaux de neurones.
- Lorsque la maladie avance, le cerveau perd la capacité de gérer les langues secondes ou plus récentes.
- La personne malade revient naturellement vers sa première langue car elle demande moins d'effort mental.

## **Le bilinguisme, une protection**

- Parler deux langues ou plus tout au long de sa vie renforce la réserve cognitive.
- Les symptômes visibles de l'Alzheimer apparaissent en moyenne 4 à 5 ans plus tard chez les personnes bilingues comparées aux unilingues.

Il est très important en contexte minoritaire de bien comprendre l'impact de la langue sur la maladie d'Alzheimer et de sensibiliser les gens autour de nous à cette réalité. En tant que société, il nous faut être prêts à communiquer avec ces personnes alors qu'elles sont à leur plus vulnérable.



## PARTICIPEZ À UNE ÉTUDE SUR L'ACCÈS AUX SERVICES DE SANTÉ EN FRANÇAIS!

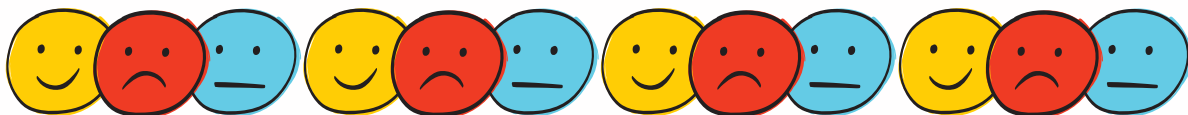
Votre expérience pourrait contribuer à mieux comprendre les réalités vécues par les francophones vivant à l'extérieur du Québec lorsqu'ils cherchent à obtenir des services de santé en français.

PGF Consultants réalise actuellement, pour le Consortium national de formation en santé (CNFS)-ACUFC, une étude visant à mieux comprendre les expériences des francophones en matière d'accès aux services de santé et à cerner les besoins ainsi que les pistes d'amélioration.

En tant que francophone vivant à Terre-Neuve-et-Labrador, vous êtes invités à manifester votre intérêt en remplissant le formulaire de présélection au plus tard le 30 septembre 2026.

Les personnes sélectionnées participeront à un groupe de discussion virtuel d'environ 90 minutes, qui se tiendra entre octobre et décembre 2026, et recevront une carte-cadeau de 50 \$ en reconnaissance de leur participation.

Communiquez avec l'AFL pour recevoir le Formulaire de présélection disponible en ligne. Merci de participer à cette importante initiative.



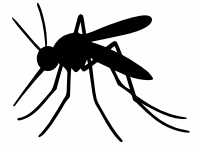


# Les mots-dits

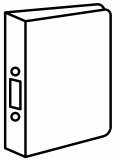
Plusieurs mots qu'on utilise au quotidien semblent aller de soi, mais sont en fait spécifiques au français canadien. En voici quelques-uns:

## Maringouin

C'est ainsi qu'on nomme les moustiques, ces bibittes qui adorent nous piquer et qui abondent au Labrador.



## Cartable



Il s'agit du classeur à anneaux servant à ranger et à organiser des papiers. Ailleurs dans le monde, on l'appelle simplement classeur, alors qu'un cartable, c'est un sac à dos.

## Magasiner

Ici, on ne fait pas son shopping ou ses courses, on magasine!



## Écrapoutir ou écrapoutiller



Ce sont des synonymes d'écraser ou d'écrabouiller. Par exemple, on adore écrapoutir ces fichus maringouins.

## Rôtie

Quoiqu'on se serve de plus en plus du mot toast, ne soyez pas surpris de voir des rôties au menu du matin.

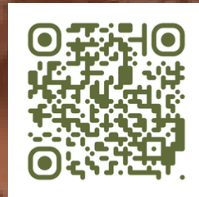




# FESTIVAL DU PATRIMOINE D'AUTOMNE

Spectacle de variété Harmonie  
d'automne · Ateliers d'arts et d'artisanat ·  
Chasse au trésor pour les enfants ·  
Marche guidée · Et encore plus!

Pour les détails (en anglais), balayer ce code QR:



L'AFL est fière de collaborer à cet événement annuel

# Activités à venir

## CFA - Café conversation

Ces soirées sont toujours synonymes de bon temps en bonne compagnie. Prochains rendez-vous: les 10 et 21 septembre à l'AFL à partir de 18 h 30 .



## YOGA

Rejoignez nous à l'AFL pour une séance de yoga animée par Marilou Morin Lévesque le jeudi 24 septembre à 18h30!

Des tapis de yoga sont disponibles à l'AFL.

## SAMEDI ANIMÉ

L'AFL convie les enfants au samedi animé du 26 septembre, de 10 h à midi, au local de l'Association. Tous les âges sont les bienvenus mais nous demandons à ce que les enfants de moins de 5 ans soient accompagnés d'un parent.



# Septembre 2026

| DIM | LUN                                                                                                                                                | MAR                                             |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 30  |  31<br><b>CFA - Café Conversation</b><br><i>18 h 30 à l'AFL</i>   | 1<br><br><b>Camp d'été</b><br><b>8 h - 17 h</b> |
| 6   | 7<br><br><b>Férieré</b><br><br><i>Fête du travail</i>                                                                                              | 8                                               |
| 13  | 14                                                                                                                                                 | 15                                              |
| 20  |  21<br><b>CFA - Café Conversation</b><br><i>18 h 30 à l'AFL</i> | 22                                              |
| 27  | 28                                                                                                                                                 | 29                                              |

| MER                                                                                                                                                                 | JEU                                                                                                                      | VEN                                                                                                                                 | SAM                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2                                                                                                                                                                   | 3                                                                                                                        | 4                                                                                                                                   | 5                                                                                                                                   |
| <b>Camp d'été</b><br>8 h - 17 h                                                                                                                                     | <b>Camp d'été</b><br>8 h - 17 h                                                                                          | <b>Camp d'été</b><br>8 h - 13 h                                                                                                     |                                                                                                                                     |
|  <b>NL Health Services</b><br><i>Lancement du projet pilote en santé (p. 7)</i>     |  <b>Journée des langues officielles</b> |  <b>CFA - Café Conversation</b><br>18 h 30 à l'AFL | 12                                                                                                                                  |
| 16                                                                                                                                                                  | 17                                                                                                                       | 18                                                                                                                                  | 19                                                                                                                                  |
| <i>Événement de la rentrée du CNA</i><br>10 h - 12 h                                                                                                                |                                                                                                                          |                                                                                                                                     | <br><b>AGA - 11 h</b><br><i>au Gateway</i>        |
| 23                                                                                                                                                                  | 24                                                                                                                       | 25                                                                                                                                  | 26                                                                                                                                  |
|                                                                                                                                                                     |  <b>Yoga</b><br>18 h 30 à l'AFL       |                                                                                                                                     | <br><b>Samedi animé</b><br>10 h - 12 h à l'AFL |
| <b>Férieré</b> <br><i>Journée nationale de la vérité et de la réconciliation</i> | 1                                                                                                                        | 2                                                                                                                                   | 3                                                                                                                                   |

# Anniversaires du mois Septembre

Delisha Maskara - 4 septembre

Jonas Obi - 8 septembre

*Théo Isabel - 10 septembre*

*Louise Vachon - 13 septembre*

Aline Bergueiro - 18 septembre

*Nicky Jackowski - 21 septembre*

Pascal Drouin - 25 septembre

Shelly Maskara - 26 septembre

*Micheline Lepage - 26 septembre*

Julia Manstant - 26 septembre

Kathleen Grisé - 28 septembre

*Nolan Butt - 29 septembre*

David Kingsbury - 29 septembre

LE FRANC-COPAIN VOUS A OUBLIÉ ?  
LA DATE DE VOTRE FÊTE EST  
ERRONÉE ?  
N'HÉSITEZ PAS À NOUS LE FAIRE  
SAVOIR!



# Les nouvelles de la CFA

La Communauté francophone accueillante du Labrador a poursuivi ses activités de rencontre tout au long de l'été. Cela a permis de garder le contact pendant une période où, traditionnellement, il y a pas mal moins de monde en ville.

Ainsi, cafés conversations, cuisines communautaires, activités familiales et excursions ont été organisés à Labrador City-Wabush et Happy Valley-Goose Bay.

La CFA a de plus accueilli avec plaisir la nouvelle de la signature d'une entente entre la province et Hydro-Québec. Il est à souhaiter que des projets de telle envergure permettront la venue de nouveaux francophones dans nos deux régions.

En attendant, les bureaux restent ouverts et les agentes, disponibles pour accompagner tous les nouveaux arrivants. Il y a une quantité phénoménale de choses à savoir que les Canadiens prennent pour acquis, mais auxquelles les immigrants font face. Nous sommes là pour les aider.

Et nous savons que vous êtes là pour qu'ils puissent, comme vous l'avez fait avant eux, trouver une famille d'adoption au Labrador.

Le Comité de parents se prépare à la nouvelle année scolaire, en particulier avec ses deux programmes phares: la prématernelle et l'après-école.



Pour la prématernelle, madame Hélène a hâte d'accueillir ses petits Oisillons de 3 et 4 ans dès le 21 septembre. Les parents des enfants inscrits recevront les informations précises.

Quant à l'après-école, madame Annie-Ève attendra les enfants dès la première semaine de la reprise des classes. Les détails seront communiqués aux parents. On rappelle que ce programme d'aide aux devoirs existe pour soutenir les enfants dont les parents sont moins à l'aise en français, mais est ouvert à tous les élèves de l'ENVOL. Le service est disponible tous les jours de la fin des classes jusqu'à 17 h.



Bonne année scolaire à tous!

# DU CÔTÉ DE L'ENVOL



## FÉLICITATIONS À ESMÉRALDA YOSSI SANKEU

La chanson qu'elle a créée lors des ateliers d'écriture de février 2026 avec Mme Maryse Papineau et M. Étienne Beaulieu a non seulement été choisie pour représenter la province, mais a été sélectionnée par l'organisation du spectacle Jamais Trop Tôt pour être mise en musique et interprétée sur scène le 16 août 2026!

**VOUS POUVEZ VISIONNER SA  
CHANSON EN VOUS RENDANT SUR LE  
SITE FACEBOOK DU FESTIVAL  
INTERNATIONAL DE GRANBY, À LA  
PUBLICATION DU 16 AOÛT ET  
VISIONNER VERS 57:00.**



CETTE ACTIVITÉ A PU ÊTRE RÉALISÉE GRÂCE AU RÉSEAU CULTUREL  
FRANCOPHONE, ET LE CSFP

# Bon retour en classe!

Le 9 septembre

C'est la

# Rentrée Scolaire



# Souvenirs

## *DU CAMP D'ÉTÉ*

Une chose est certaine, le camp d'été met de la vie dans nos locaux! Merci à tous les amis qui sont venus embellir nos journées. Cette année, nous avons aussi offert, le lundi après-midi, un mini-camp pour les amis de la prématernelle. C'était une première, mais ce ne sera pas une dernière!



# Souvenirs DU CAMP D'ÉTÉ

Merci aux animateurs, Célian Lézer et Synthia Normandin, ainsi qu'à nos super étudiantes, embauchées grâce à Emplois d'été Canada, Meaghan Lee et Natasha Hounsell. Le camp n'aurait pas été le même sans vous, les filles!!!



# **Semaine nationale de la vérité et de la réconciliation**

## **21 au 25 septembre 2026**

Le 30 septembre, la Journée nationale de la vérité et de la réconciliation reconnaît l'héritage tragique des pensionnats, les enfants disparus, les familles abandonnées et les survivants de ces institutions.

La semaine qui précède cette journée permet une réflexion plus profonde de ce qu'ont vécu les premiers peuples de notre pays afin qu'ensemble, nous puissions arriver à cette véritable réconciliation qui permettra de construire un Canada plus fort pour les générations à venir.



# Mur-musée de l'AFL

En juin, nous vous avons montré une étape du projet qui nous tient à cœur: celui de faire vivre le patrimoine de l'AFL. Nous avons ainsi peint le logo sur un mur que nous souhaitons transformer en un genre de mini musée. Nous vous présentons ce mois-ci une petite mise à jour. Vous verrez que nous avons commencé à accrocher les différents souvenirs qui habitent nos locaux. Nous continuons à bâtir ce projet, passez faire un tour pour le voir de près!



# Messe catholique en français

Une fois par mois durant l'année scolaire, l'abbé Jimmy Delalin vient célébrer la messe en la Basilique de Labrador City. Nous tentons d'en inclure la date dans le Franc-copain, mais si vous aimeriez être avisé par courriel, SVP nous le faire savoir et il nous fera plaisir de vous envoyer un rappel.

Les messes pour 2026-2027 reprendront en octobre.

Vous êtes au courant d'autres célébrations religieuses en français dans notre région? Faites-nous le savoir et nous en ajouterons les dates dans le Franc-copain.



Keith Fitzpatrick  
Photography

# A few words in English

Summer is supposed to be a quiet time. But thanks to the kids who come to our camp, it's the liveliest time of the year. We sure will miss them when they have to go back to school. But fear not, we intend on offering day camps on planned PD days. There's no way we could go a whole year without seeing them again!

You've no doubt received an e-mail in French inviting you to our Annual General Meeting, to be held this year on September 19 at the Gateway at 11 a.m. Nobody likes meetings, but the AGM is very important to the Francophone Association, as it is its highest instance. It's the moment to share what we've done over the past year, go over our financial situation, and hear from members.

For the last several years, we've planned the AGM around family activities, and this year is no different. Cross your fingers and toes that the weather will be nice, but if it isn't, we will still have activities to keep children occupied while the adults go over business after we all have lunch together.

This year, up to 4 positions are up for election, including Treasurer, Secretary and 2 administrators. Want to get involved with the AFL? It's the perfect time to do so!

Otherwise, we hope to see you at any of our other activities. As you know, you are welcome anytime. The community centre is yours to utilize and define. The more people who come by, the more it becomes a true centre for our community.



C'est quoi ce logo avec un F et un J autour des voiles de notre drapeau franco? Mais c'est celui de Franco-Jeunes, bien sûr!

Et Franco-Jeunes, c'est quoi au juste? C'est un organisme qui regroupe des jeunes des 4 coins de la province pour créer une programmation qui les rejoint et les rassemble.

À Labrador City/Wabush, ça mange quoi en hiver, Franco-Jeunes? Ici, les jeunes sont chanceux puisqu'ils peuvent se retrouver entre eux dans les locaux de l'AFL chaque jour après l'école et décider ce qu'ils aimeraient faire. Ça peut aller de s'installer sur le divan et jaser jusqu'à organiser des activités plus dynamiques!

Qui peut participer? Tous les jeunes. La seule exigence, c'est de pouvoir s'exprimer en français. Même pas besoin d'être un français parfait! Le but, c'est d'être avec d'autres jeunes qui ont cette langue en commun pour échanger et s'amuser.

# Viens nous voir!

# RESSOURCES EN FRANÇAIS



**Bureau des services  
en français**



**709.729.0311 | 1.800.775.6170**  
servicesenfrancais@gov.nl.ca  
gov.nl.ca/servicesenfrancais

BIENVENUE DANS

## **l'Ouest du Labrador**



Guide du nouvel arrivant  
maintenant disponible:  
[cfa-labrador@afltnl.ca](mailto:cfa-labrador@afltnl.ca)

Des idées, des  
ressources ou  
des trouvailles...

N'hésitez pas à  
nous les  
partager!

Vous avez besoin d'un  
commissaire à  
l'assermentation?

Ce service est  
disponible  
à l'AFL!





# Rejoignez-nous :



[www.afltnl.ca](http://www.afltnl.ca)



709-944-6600



[info@afltnl.ca](mailto:info@afltnl.ca)

## SUIVEZ-NOUS:



AFLTNL

© photo : Keith Fitzpatrick